

WEB 検索は

翻訳 スプリングヒル

毎月月初に、翻訳会スプリングヒルからの「お知らせ」と「編集長のつぶやき」をお送りいたします。



## ～今月の～ 編集長のつぶやき・・・

シュワシュワがたまらない!!(><)

翻訳会社スプリングヒルニュースレター編集長の梶田です。最近また一段と暖かくなってきましたね。こんな季節は「外」でランチなど食べたいものですね。太陽に当たりながら。ビールでも飲みながら・・・そんな外国みたい事は無理でしょうけど・・・イタリアはお昼休みが1時間半あり、皆ワインを飲んでると聞きましたがほんとですかね? ご存じないですか? ... 自社の翻訳者に聞けて話ですよ・・・確認してみます。さてお酒の話になりましたのでこのままそのトピックでお話したいと思います。皆さんお酒はお好きですか? 私梶田は大好きです。最近ではスパークリングワイン(シャンパンは高いので(涙))にハマってます。ビールもハイボールも大好きです。しかしやはり飲みすぎは注意ですよ? そこで、お酒を飲まずにお酒を飲んでる気分になれる優れた飲み物をご紹介します。体にも優しいその方法ですが、スペースが足りないのでも来月をお願いします。(良いところでCMに入るTVみたいですいません・・・)

## 今月の翻訳者紹介

### 翻訳者プロフィール

イニシャル: M・C

担当言語:

日本語 ⇒ フランス語

特技:

デザイン・イラスト



#### ○日本文化の好きなどころはどこですか?

翻訳者M・C: 「歴史ある文化」がとても素晴らしいと思います。

私はカナダ出身です。カナダは日本と違って歴史が長くないので、日本など歴史が深い国には憧れます。初めて京都に行ったときに「紅葉」を見たときはとても感動しました。カナダも同じく紅葉が有名な国ですが、京都の建物・文化など、街並みに溶け込んだ紅葉を見たときは「すばらしい」の一言でした。今は翻訳業務などで多忙なので、なかなか旅行に行けませんが、日本の各地に行きさまざまな文化に触れてみたいと思っています。

約束します。翻訳は全て「ネイティブ」対応!

#### ○日本文化について疑問に思う事はありますか?

翻訳者M・C: 「塾」って・・・なんで?

現在来日11年目なので、おかげさまで日本のいろいろな側面が見えてきてます。その中で「これはちょっと・・・」と思うのがいくつかありますが、その中でも特に理解できないのは「塾」という所です。日本の子供たちは、学校が終わってもまた別の学校に行き、さらに勉強と宿題をやらなといけないのは本当にかわいそうに思います。自分は子供の時に日本で育たなくて良かったと心から思います。

#### ○翻訳の際に「意識している事」「気を付けている事」はありますか?

翻訳者M・C: 読む方をイメージ意識しながら訳すようにしています。何が求められているのか、文章を読む「オーディエンス」によって文章校正を変えるように心がけています。後は、文章を作成した方が本当に伝えたい事、本当の意味を考えながら「言葉の後ろ側」にある所まで意識して翻訳するようにしています。

発行者: 翻訳会社 スプリングヒル

詳細はネットで

翻訳 スプリングヒル

知多支店 〒470-2544 愛知県知多郡武豊町里中 124

※広告掲載募集中! (無料)

TEL : 052-861-3201

FAX : 052-861-3202

Email : info@sh-honyaku.jp

URL : www.sh-honyaku.jp

□ : FAX 不要

### 翻訳会社スプリングヒルの新商品

海外のセミナー音声情報等を文字に

音を文字データに 「テープ起こし」

変換後文字データの翻訳にもご対応!

5月の割引言語は?

フランス語  
追加 10%off